

Vierte Tagung „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“ (Rom, 4.-6. Februar 2010)

Programm Plenum und Sektionen **Donnerstag, 4. Februar und Samstag, 6. Februar**

Plenum:

Donnerstag, 4. Februar 2010 (Goethe-Institut Rom, Via Savoia 15)
ab 08.30 *TAGUNGSBÜRO*

09.00-10.00 Begrüßung

Enrico De Angelis (Vorsitzender des italienischen Germanistenverbands AIG)

Christian Berlakovits (Botschafter der Republik Österreich in Italien)

Claudio Di Meola (Universität Rom „Sapienza“)

Rudolf Hoberg (Vorsitzender der Gesellschaft für deutsche Sprache)

Eva Neuland (Mitglied des Vorstandes des DAAD)

Franco Piperno (Dekan der Philosophischen Fakultät Rom „Sapienza“)

Uwe Reissig (Leiter des Goethe-Instituts Rom)

Tilman Schmitt-Neuerburg (Deutsche Botschaft Rom)

Gisela Zifonun (Stellv. Direktorin des IDS Mannheim)

10.00-11.00 Hans Drumbl (Bozen): Deutsch als Zweitsprache

11.00-12.00 Eva Breindl (IDS Mannheim): Satzverknüpfungen als Brücke zwischen
Satz und Text. Schnittstellen und Werkzeuge für ihre Beschreibung

Moderation: Claudio Di Meola (Roma) / Livio Gaeta (Napoli)

Samstag, 6. Februar 2010 (Facoltà di Lettere e Filosofia, Aula I, Piazzale Aldo Moro
5)

10.00-11.00 Giovanni Gobber (Milano): Zur Pragmatik von Denotation und
Konnotation

11.00-12.00 Michael Schreiber (Mainz): Politische Rhetorik im Übersetzungs-
vergleich. Am Beispiel von Metaphern und Wiederholungen

Moderation: Dorothee Heller (Bergamo)

Katalogstand:

Donnerstag, 4. Februar 2010 (Università Sapienza, Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2,
Aula VI, 15-19 Uhr)

Freitag, 5. Februar 2010 (Università Sapienza, Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2, Aula
VI, 15-19 Uhr)

Sektion Sprachwissenschaft:

Donnerstag, 4. Februar 2010 (Università Sapienza, Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2)

Sprachwissenschaft 1: (Aula II)

15.00-15.30 Joanna Golonka (Rzeszow, Polen): Vom *Vital-Macher* zum *Frische-Flirt*. Strukturtypen der werbetauglichen deutschen (Nominal-)Komposita

16.00-16.30 Dennis Scheller-Boltz (Oppeln, Polen): Wie frequent sind Konfixkomposita im Gegenwartsdeutschen wirklich? Eine exemplarische Untersuchung von Konfixkomposita in der Presse unter Berücksichtigung stilistischer, pragmatischer und lexikografischer Aspekte

Moderation: Piergiulio Taino (Milano)

17.00-17.30 Tina Morcinek (Oldenburg): Die Entwicklung der Schreibung komplexer Verben (mit nominalem und verbalem Erstglied) von 1750 bis 1996

17.30-18.00 Torsten Leuschner (Gent): Von *Zeitungsbauern*, *Mückensiebern* und *Regelnichten*. Ein korpusbasierter Vergleich personaler Suffixoide im Deutschen und Niederländischen

18.00-18.30 Björn Rothstein (Bochum): Temporale Präfigierung im Deutschen

Moderation: Sabine Koesters Gensini (Roma)

Sprachwissenschaft 2: (Aula III)

15.00-15.30 Birgit Alber / Stefan Rabanus (Verona): Synkretismus in den germanischen Varietäten

15.30-16.00 Ermenegildo Bidese / Andrea Padovan (Trento): Erodierte Sprachstrukturen und Grammatiktheorie. Zur Morphosyntax der Halbsprecher (*semi-speakers*) in der zimbrischen Enklave Lusérn

Moderation: Stefan Rabanus (Verona)

17.00-17.30 Mads Christiansen (Aarhus): Präpositionalflexion im Deutschen? Zur Diachronie der Präposition-Artikel-Enklise

17.30-18.00 Barbara Vogt (Verona): Evidenz für ambisilbische Konsonanten in Spielsprachen

Moderation: Birgit Alber (Verona)

Sprachwissenschaft 3: (Aula IV)

15.00-15.30 Claudia Telschow (Leipzig): Alles Adjektive oder was? Grundfragen der Wortartenforschung am Beispiel der Abgrenzung von Adjektiv und Adverb im Deutschen

15.30-16.00 Valentina Repetto / Elda Morlicchio (Napoli): Lo sviluppo dell'ordine sintattico delle subordinate nel tedesco parlato

16.00-16.30 Maurice Vliegen (Amsterdam): Verbbezogene Redewiedergabe: Subjektivität, Verknüpfung und Verbbedeutung

Moderation: Martina Nied (Roma)

17.00-17.30 Steffi Winkler (Amsterdam): Finitheit ohne Verben? Zur Rolle lexikalischer Elemente im Erwerb der Finitheitskategorie in der frühen deutschen Kindersprache

18.00-18.30 Mikaela Petkova-Kessanlis (Sofia): Die Textsorte „Laien-Buchrezension“

Moderation: Franca Ortu (Cagliari)

Sprachwissenschaft 4: (Aula VII)

15.00-15.30 Paola Di Mauro (Messina): Visuelle und synästhetische Metaphern in der Werbung

15.30-16.00 Ulrike Reeg / Ulrike Simon (Bari): *Schöne Hände sind kein Zufall. Metti in mostra le tue mani*: Kulturspezifische Aspekte von Werbekommunikation

16.00-16.30 Markus Böckmann (Münster): Vorstellungsmuster – eine semantische Beschreibung sprachlicher Kategorien

Moderation: Claus Ehrhardt (Urbino)

17.00-17.30 Ernst Kretschmer (Modena): Sprachwissenschaft und Interkulturelle Kommunikation

17.30-18.00 Beate Baumann (Catania): *Der gezähmte Wolf*. Bilder, Imagination und performative Spracherscheinungen in der Migranteliteratur

Moderation: Ulrike Reeg (Bari)

Sprachwissenschaft 5: (Aula VIII)

15.00-15.30 Karl Heinz Ramers (Rostock): Altersbilder in Texten der öffentlichen Kommunikation am Beispiel von Wahlprogrammen politischer Parteien

15.30-16.00 Joachim Gerdes (Genova): Wortschatzanalysen zur jugendsprachlichen Destandardisierung und gemeinsprachlichen Restandardisierung

16.00-16.30 Joachim Gessinger (Potsdam): "Hört sich ein bisschen komisch an ..." Die Konstruktion von Regionalstandards in ethnodialektologischer Perspektive

Moderation: Marisa Bianco (Napoli)

17.00-17.30 Rüdiger Vogt (Ludwigsburg): „Das wirklich wahre Leben“. Die Inszenierung von Komik im Format „Dittsche“ – gesprächsanalytisch rekonstruiert

17.30-18.00 Andrea Abel / Katrin Wisniewski (Eurac Bozen): Sprechaktrealisierungen in der L2 und der GERS: Ein- und Aussichten für Sprachwissenschaft und Didaktik

Moderation: Joachim Gerdes (Genova)

Sektion Translation:

Donnerstag, 4. Februar 2010 (Università Sapienza, Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2)

Translation: (Aula IX)

- 15.00-15.30 Laura Sergo (Saarland): Die Wiedergabe von Konnektoren: eine kontrastive Studie Italienisch-Deutsch am Beispiel von *infatti*
- 15.30-16.00 Leena Kolehmainen (Joensuu, Finnland): Generische Personenreferenz in deutschen Übersetzungen aus dem Finnischen: Beispiele gegen die translatorische Unikat-Hypothese
- 16.00-16.30 Marina Brambilla (Milano): Die Übertragung der gesprochen sprachlichen Merkmale und der Kulturspezifika im Synchronisationsverfahren, dargestellt am Beispiel der italienischen Synchronfassung des Films „Das Leben der Anderen“

Moderation: Alessandra Riccardi (Trieste)

- 17.00-17.30 Valentina Russo / Alessandra Buccione: Esotismi e relazioni interpersonali: il caso della traduzione della *fiction* nordamericana
- 17.30-18.00 Federica Masiero (Padova): Die deutschen Übersetzungen des *Cortegiano* im 16. Jahrhundert: eine sprachstilistische Syntaxanalyse
- 18.00-18.30 Marella Magris / Dolores Ross (Trieste): La comunicazione nell'ambito della procreazione medicalmente assistita: un confronto tra neerlandese, tedesco e italiano
- 18.30-19.00 Alessandra Riccardi (Trieste): Aspetti sintattici della lingua tedesca impiegata al Parlamento Europeo

Moderation: Laura Sergo (Saarland)

Sektion Didaktik:

Donnerstag, 4. Februar 2010 (Università Sapienza, Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2)

Didaktik: (Aula XII)

- 15.30-16.00 Sonia Saporiti (Molise): Vermittlung und Erwerb von Lesekompetenzen im studienbegleitenden Deutschunterricht
- 16.00-16.30 Sara Costa (Bologna): Mikroprozesse beim Lesen
- Moderation: Antonie Hornung (Modena e Reggio Emilia)*
- 17.00-17.30 Miguel Ayerbe Linares (Vitoria-Gasteiz, Spanien): Der Ausspracheerwerb des Deutschen seitens baskischer StudentInnen
- 17.30-18.00 Elisabetta Moneta Mazza (Insubria): Die Bewertung der fachsprachlichen Kompetenz: das Zertifikat Rechtssprache
- 18.00-18.30 Bernd Ulrich Biere (Koblenz-Landau): Identität und Differenz als Grundbegriffe einer interkulturell orientierten Didaktik des Deutschen als Fremdsprache (DaF)
- 18.30-19.00 Christine Arendt (Milano): Interkulturelle Kommunikation und Fremdwahrnehmung: Filme im Unterricht Deutsch als Fremdsprache

Moderation: Renata Zanin (Bozen)

Postersession

Donnerstag, 4. Februar 2010 (16-18 Uhr) (Università Sapienza, Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2, Aula V)

- Laura Balbiani (Valle d'Aosta / Milano): Translation und Lexikographie, eine Mesalliance?
- Camelia Bejan (Constanta, Rumänien): Gapping im Deutschen und Rumänischen
- Giulia A. Disanto (Bari): Bilinguale versus multilinguale Translation im europäischen Kontext
- Rita Finkbeiner (Stockholm): Kindlicher Erwerb der Nominalkomposition im Deutschen und Schwedischen
- Luisa Giacomina (Torino): Oltre 100 anni di evoluzione lessicografica: dal Rigutini-Bulle (1896-1900) al Giacomina-Kolb (2009²). Analisi comparativa della voce "cadere"
- Susanne Guckelsberger (Hamburg): ‚Beschreiben‘ im Unterrichtsdiskurs der ersten beiden Jahre der Primarstufe
- Anna Komor (Hamburg): Begriffserklärungen von SchülerInnen in den ersten beiden Jahren der Primarstufe
- Chiara Messina (Genova / Wien): Nicht nur Erdäpfelsalat. Österreichische wirtschaftliche Fachausdrücke unter der Lupe
- Jörg Senf (Roma): Theorie des selbstbestimmten Sprachenlernens durch Internet-Suchmaschinen
- Adriana Silvia Serena (Milano) / Dorothea Lévy-Hillerich (Warschau) / Claudia Buffagni (Siena) / Gabriela Sezewiola (Gliwice) / Sonja Hoesch (Siena): Studienbegleitender Deutschunterricht in Europa: Versuch einer Standortbestimmung
- Tanja Wissik (Wien): Austriazismen, Helvetismen und Teutonismen in der deutschen Hochschulerminologie – eine korpusbasierte intralinguale Studie der Rechts- und Verwaltungsterminologie im Bereich des Hochschulwesens im Lichte der europäischen Konvergenz
- Grazia Zagariello (Bari): Aspekte des Kulturtransfers bei der italienischen Synchronisierung der Filme Fatih Akins

Programm Allgemeine Sektionen (Donnerstag, 4. Februar 2010)

(Villa Mirafiori, Via Carlo Fea 2)

	Aula II	Aula III	Aula IV	Aula VII	Aula VIII
	Sprachwissenschaft 1	Sprachwissenschaft 2	Sprachwissenschaft 3	Sprachwissenschaft 4	Sprachwissenschaft 5
15.00-15.30	Golonka	Alber / Rabanus	Telschow	Di Mauro	Ramers
15.30-16.00		Bidese / Padovan	Repetto / Morlicchio	Reeg / Simon	Gerdes
16.00-16.30	Scheller-Boltz		Vliegen	Böckmann	Gessinger
Kaffeepause					
17.00-17.30	Morcinek	Christiansen	S. Winkler	Kretschmer	R. Vogt
17.30-18.00	Rothstein	B. Vogt		B. Baumann	Abel / Wisniewski
18.00-18.30			Petkova		

	Aula IX	Aula XII
	Translation	Didaktik
15.00-15.30		
15.30-16.00	Sergo	Saporiti
16.00-16.30	Kolehmainen	S. Costa
Kaffeepause		
17.00-17.30	Brambilla	Ayerbe Linares
17.30-18.00	Russo/Buccione	Moneta Mazza
18.00-18.30	Masiero	Biere
18.30-19.00	Magris/Ross	Arendt
19.00-19.30	Riccardi	

Postersession: 16-18 Uhr, Aula V

Bücher- und Katalogstand: Donnerstag 15-19 Uhr, Aula VI und Freitag, 15-19 Uhr, Aula VI

Forum IDT-Tagung 2013: 17-19 Uhr, Sprachlabor